

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I weź ty sobie żelazną płytę,* ** i postaw ją jako żelazny mur pomiędzy sobą a miastem, i skieruj swoje oblicze ku niemu, jakby to było oblężenie i jakbyś je oblegał. To będzie znakiem dla domu*** Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem weź sobie żelazną płytę i ustaw ją niczym żelazny mur pomiędzy sobą a miastem. Na koniec przybierz wrogą minę i zacznij zachowywać się tak, jakby to było prawdziwe oblężenie i jakbyś to ty oblegał miasto. To będzie znakiem dla domu Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie weź sobie patelnię żelazną, postaw ją <i>jakby</i> mur żelazny pomiędzy sobą a miastem i odwróć swą twarz przeciwko niemu. Ono będzie oblężone, a ty będziesz je oblegał. To <i>będzie</i> znak dla domu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem weźmij sobie panew żelazną, i postaw ją miasto muru żelaznego między sobą a między miastem, a obróć twarz swoją przeciwko niemu, niech będzie oblężone, a oblężesz je. To będzie znakiem domowi Izraelskiemu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty weźmi sobie panew żelazną i postawisz ją miasto muru żelaznego między tobą a między miastem, a umocnisz twarz twoją przeciw niemu i będzie oblężone, i obtoczysz je: znak jest domowi Izraelowemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem weź sobie patelnię żelazną i uczyni z niej jakby mur żelazny pomiędzy sobą a miastem, i skieruj wzrok swój na nie, tak jakby było oblężone i jakbyś ty je oblegał. To będzie znakiem dla domu Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem weź żelazną płytę i postaw ją jako mur żelazny pomiędzy sobą a miastem; i skieruj swoje oblicze w jego stronę, jakby było oblężone, jakbyś ty je oblegał. To będzie znakiem dla domu izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź żelazną patelnię, połóż ją jak mur żelazny między sobą a miastem i skieruj ku niemu twarz. Będzie w oblężeniu, a ty będziesz je oblegał. To jest znak dla domu Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem weź żelazną płytę, połóż ją jak żelazny mur między tobą a miastem i patrz na nie. Będzie ono jakby oblężone, tak jakbyś to ty je oblegał. To jest znak dla ludu izraelskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ty weź blachę żelazną, połóż ją [niby] mur żelazny między sobą a miastem i zwróć swoją twarz na nie. [Ono] będzie oblężone, a ty będziesz je oblegał. To jest znak dla Domu Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти візьми собі залізну пательню і поставиш її як залізну стіну між тобою і між містом і приготуєш твоє лице проти нього, і будеш в закритті, і замкнеш його.

¹⁾ Lub: blachę (do pieczenia), patelnię.

²⁾ <x>30 2:5</x>; <x>30 6:21</x>; <x>30 7:9</x>

³⁾ Wg G: synów, toż wiołc.

			Це знак для синів Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem weźmiesz żelazną płytę i ustawisz ją jako żelazny mur pomiędzy sobą a miastem. Zwrócisz do niego swe oblicze, jakby było w stanie oblężenia, a ty je oblegasz. To będzie znak dla domu Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I weź sobie żelazną panew, i postaw ją jako żelazną ścianę między sobą a miastem, i skieruj przeciw niemu swe oblicze, a ma ono być oblężone i ty masz je oblegać. Jest to znak dla domu izraelskiego.